

# ANÁLISIS DESCRIPTIVO Y EXPLICATIVO DE LA INTERLENGUA ESPAÑOLA DE UN UNIVERSITARIO TAIWANÉS

MARÍA ANTONIA GARCÍA MARTÍNEZ  
*UNIVERSIDAD DE TAMKANG, TAIWÁN*

## 1. CONTENIDO

El siguiente análisis de interlengua (IL) ha sido llevado a cabo sobre el diálogo del estudiante universitario de master de Español, denominado A, con un compañero de clase y, a continuación, con su profesora.

## 2. METODOLOGÍA

Como marco de referencia tipológica para la clasificación de errores, han sido adoptadas, en la medida de lo posible, las categorizaciones propuestas por Fernández (1979: 44), Vázquez (1991: 31) y Santos (1993: 109). Asimismo, han sido tenidas en cuenta las aportaciones de Lenneberg (1967), Lococo (1976), Nemser (1971), Richards (1971), Selinker (1972), Adjemian (1976, 1983), Beebe (1980), Corder (1979), Dickerson & Dicherson (1977), Krashen (1981), Larsen-Freeman (2001), Schmidt, (1977), Schumann, (1976), Tarone (1979, 1982, 1983, 1988) y Baralo (1999).

Los modelos de clasificación de errores de los autores citados han sido parcialmente modificados para su adaptación a la idiosincrasia específica de este fragmento de interlengua.

A pesar de que los errores han sido clasificados en los apartados que más claramente los definen, evitando innecesarias duplicidades cuando su naturaleza

es evidente, algunos de ellos, inevitablemente, han sido incorporados bajo más de un epígrafe, dado su carácter dudoso, o múltiple.

La propia idiosincrasia de la interlengua analizada aconseja clasificar como errores ciertos términos o expresiones que hubiesen sido correctos en un contexto de lenguaje nativo culto, o intencionadamente distorsionado para producir un efecto determinado, si bien se ha incorporado, entre paréntesis, la posibilidad del conocimiento de un uso alternativo en un nivel superior.

En numerosas ocasiones, el entrevistado ha utilizado un término, o una construcción, erróneos, seguidos de una autocorrección acertada, por lo que se ha optado por aceptar la versión válida, finalmente elegida, evitando incorporar como errores las tentativas previas. Al contrario, se ha incluido como error la elección inadecuada, tras distintas tentativas acertadas.

### 3. TRANSCRIPCIÓN DEL DIÁLOGO

A ¡Ah! a propósito... eee... humm... ¿Sabéis la noticia sobre el terrorista en España? ¿En Madrid? Y... eeh... lo que es... lo hace... lo hace...

B ¿Qué? los terroris... terrorista es de Eta ¿no?

A Pero hay cosa... hay otra cosa es probablemente será... será de religión de Medio Oriente ¡Ah! Al Cuaeda... Al Cu... Al Cuaeda

B Al Caeda. Y no sé por que el qui... ir... a Espa... España ¿por qué?

A Porque eeh... España ha ¡Ah! el presidente es Aznar... aah... apoya a la presidente...

B De Am... de América ¡Bush!

A Sí, para... para... para lanzar una... para lanzar un ataque a Iraqu

B ¡Ah! pero hay muchas países... países avanzar

A Avan... ¿Sotienen? ¿Sostienen?

B Sostienen la ataque de a Iraqu ¿Por qué no elegir otro país? No sé ¿eh? no sabes... (Risas) no sabes... yo tampoco... o sea, nos... e... terminamos

A ¿Qué te parece... nuestro elecs... elección princital? ¿Eres de azul? ¿De Kuomitang?

B Sí, pero me parece que toda la gente está loca, porque... porque... porque... siempre...

A Pero creo que el presidente Chen Suei Bian es... es bueno

B ¡¿Qué bueno?! (Risas)

A Hacer muchas cosas para ayudar a la gente...

B Hace ¡¿Hacer qué?! Hacer... hacía presidente por cuatro año pero no ha... hacía nada

A Ah... es tu opinión. Por eso... el leferen... el lefeléndu, no quieres ir a elegir... elegirlo

B Yo voy a elegir a... ¡no! sí, referéndum... no voy a... ¿y tú? Me parece que es Chen Suei Bian ¿no? (risas) la gente de Sur de Taiwán siempre es Chen Suei Bian

A No es absoluto correcto, es que creo que el lefe... el leferéndu es muy importante para Taiwán... aah... aah... el todo... todos los países quieren saber...

B No, no, no, un momento, un momento

A El opinión de Taiwán

B Pero el gobierno ha desido... desido...

A ¿Ha decidido?

B Decidido que... va... va a comprar los... los weapon... los cos... las cosas de militar

A Alma

B ¡Alma! (risas) por eso no necesi... no necesitar... eh... leferéndum

A Es el leferéndu... es para que deja que... otro países saben... supen que Taiwán quieren

B ¿Pas?... ¡Ah!... ¿Pez?... no, no pez... ¡Oh, paz! ¡Oh, sí, sí! (risas) perdón

A Ori... es que entre el derecho de Taiwán ahora es muy peligros... es que... es que... la China continental timen... tienen instalación de mil... miles... en cerca de Taiwán

B ¡Sí! es porque el pr... el presidente de Taiwán es Chen Suei Bian

A Ah ¿sí?

B ¡Sí! Chen Sui Bian quería independenciam... por eso chino quería mili... mili...

A Hacer mili

B No, no, no, por eso chino...

A Te gusta una país unión... ¿Aah? pero Taiwán es un país que... que tienen soberanía! (

B Sí, ahora no sé... política... política es muy complicaro (risas). Vale, déjalo

Prof. ¿Hablamos de política? ¿qué pasó en las elecciones de Taiwán

A Antes de... la elección princital, aaa... princite... ¡ah! durante... Presidencial, ahá, Presidente Chen Suei Bien le pasó una accidente un a... un atentado y... no le, no le mataron y eee... sólo le hiri-heron y... le sacaron una bala de estómago ¡hm! Y a la vicepresidente, Lui Shio Lien, otra de la rodilla... y ¿Qué?... ¿Qué? ¿Qué?

Prof. Y ¿Tú crees que esto influyó en las elecciones?

A ¡Ah! ¡sí! aaa... ahora el, el resuerdo del laecsión, es que el Presidente Chen Suei Bien ganó la elec, elección y... aa... ahora hay gente que, que no... no quieren el lesuelto... están aaa... delante del, la... palacio pret, preciden-cial...

le unión ilegal aaa... creen que el aten, atentado es un men..., una mentira... es para que ganen los botes... votos ¡Ah! y ahora, aaa... los asules Lien Chan... pide, pide... aa... investigal, aaa... los, votos, ahá.

Prof. Cuéntame alguna cosa de tu vida, de cuando eras pequeño

A Hmm... Después de la muerte de mi madre... aaa... vivíamos aaa... en el campo. Y... tengo dos hermanos y hmm... de niños jugábamos serga del lío, debajo de albol y... la vida del campo era bonita hmmm... siempre jugaba, jugábamo... jugábamos aaa... el juego hmmm... como la policía y ladrón y... hmmm... sí... ya... siempre jugaba aaa... con los niños que vivían cerca mi casa aaa... y... cuando estudiaba... un escuela hmmm... me, me gustaba aaa... la historia... la historia china y... aaa... entonces estudiábamos, estudiaba mucho... pero aaa... después ¡no! cuando tenía aaa... catorse años... humm... debiro a que no aprue, no aprobé... el examen de... un examen y, por eso, deci, decidé aaa... a moverme a la casa de mi, de mi tía y aaa... y... estudiaba para otro examen aaa... y... entonse aaa... me acuerdo uno viaje muy bonito con mis hermanos aaa... íbamos a un lío yy... hmmm... había paisajes aaa... muy bonitas yy... nadamos en el lío yy... hmm... también aaa... hacíamos un bal... balbacoa yy... el paisaje aaa... humm... aaa... en el viaje, en el viaje, aaa... hay mu, hay muchos... muchos paisajes marl, maravillosos, maravillosos y... después, al final, había, había aprobado el examen y estu y... en, y entré la universidad y elegí aaa... español

Prof. ¿Cómo conociste a tu novia

A Como un discurszo, discurso sobre un... relación, aaa... la relación internacional y... como un grupo, un grupo de esturio ¡hm! y... ella y yo... eran... son... somos los miembros de, de él... es la causa de conocer. Eee... al principio, ¡hm! sólo, quería aaa... es una chica muy elegante y por supuesto ¡guapa! y... después nos conocíamos, aaa... más o menos al cabo de un mes, e, era su cumpleaños y... en su cumpleaños la invitaba aaa... comel ¡no comel! senar, sí, aaa... durante comiendo aaa... ¡Ah! vale aaa... estábamos en un restaurante... hmm... de la forma fransé y... charlamos mucho sobre hm... aaa... mi familia y, y su familia y... también aaa... también nuestros interés y... después nos, nos hacían... novios.

## 4. ANÁLISIS DE ERRORES DEL ESTUDIANTE A

### 4.1 *Criterio lingüístico*

#### 4.1.1 *Errores léxicos*

##### 4.1.1.1 Forma

4.1.1.1.1 Uso de un significante español próximo: “alma” (arma –o error fónico–), “miles” (misiles), “botes” (votos), “suben” (sepan), “princital (principal)” (presidencial), “quería” (creía, pensaba que es una chica muy elegante).

4.1.1.1.2 Género: (como rasgo del nombre), “a la presidente” (al presidente) “nuestro elección” (nuestra elección) “el opinión” (la opinión), “una accidente” (un accidente), “la policía” (policía, masculino), un escuela (una escuela), “un balbacoa” (una barbacoa).

4.1.1.1.3 Número: “otro países” (otros países), “albol” (árboles) “la relación internacional” (relaciones internacionales), “nuestros interés” (nuestros intereses).

##### 4.1.1.2 Significado

4.1.1.2.1 Lexemas con semas comunes, pero no intercambiables en el contexto: “sabéis” (conocéis... la noticia), “religión de Medio Oriente” (fundamentalistas, islamistas radicales), “sostienen” (respaldan, apoyan, o participan en), “elegirlo” (responder, participar... en el referéndum), “deja que (dejar que)” (permitir, hacer que, posibilitar), “derecho” (política, situación socio-política... de Taiwán), “pasó” (sucedió, tuvo, fue víctima... de un atentado), “no quieren” (no aceptan el resultado y se manifiestan ante el palacio presidencial), “una mentira” (el atentado fue falso, el atentado fue mentira) “ganen” (conseguir, obtener... votos), “investigar” (recuento... de votos, quizás “investigar el desarrollo de las elecciones”), “moverme” (vivir en, residir en, cambiarme a), “discurso” (conferencia, charla), “forma” (de estilo francés), “es la causa de conocer” (en esas circunstancias nos conocimos).

4.1.1.2.2 Errores entre derivados de la misma raíz: “resuerdo, lesuelto” (resultado).

4.1.1.1.3 Perífrasis: “están delante la palacio preciden-cial” (se manifiestan frente al palacio presidencial, protestan frente al palacio presidencial).

### 4.1.2 Errores gramaticales

#### 4.1.2.1 Morfológicos

##### 4.1.2.1.1 Paradigmas.

- A) Artículos: “uno viaje” (un viaje).  
 B) Verbos: “Decidé” (decidí vivir en casa de mi tía), “haciábamos” (hacíamos... barbacoa), “charlaramos” (charlamos, charlábamos mucho), “haciaban” (nos hicimos novios).

##### 4.1.2.1.2 Concordancias.

- A) En género: “la presidente” (apoya al presidente), “nuestro elección (elección)” (nuestra elección presidencial), “el opinión” (la opinión de Taiwán), “una país” (un país unido), “una accidente (accidente)” (un accidente), “la palacio” (delante del palacio presidencial), “la policía” (policía –masculino– y ladrón), “un escuela” (estudiaba en una escuela), “paisajes bonitas” (había paisajes muy bonitos) “un balbacoa (barbacoa)” (una barbacoa).  
 B) En número: “nuestros interés” (charlábamos sobre nuestros intereses).  
 C) En persona: “sabéis la noticia” (sabes), “Taiwán quieren” (Taiwán quiere paz), “China continental tienen” (China continental tiene), “Taiwán tienen soberanía” (Taiwán tiene), “gente que no quieren” (hay gente que no quiere), “los axules (azules) pide” (los azules piden).

##### 4.1.2.1.3 Valores y usos de las categorías.

- A) Artículo (Adición / Omisión): “el terrorista” (terrorismo), “religión de Medio Oriente” (los extremistas islámicos), “de azul” (¿eres azul? ¿eres de los azules?), “de Kuomitang” (del Kuomitang), “la China Continental” (China Continental, o bien, la China Continental, como oposición a la China Insular), “hacer mili” (hacer la mili), “una bala de estómago” (le sacaron una bala del estómago), “leunión (reunión) ilegal” (una reunión ilegal, o bien, reunión ilegal, en un nivel más culto de expresión), “debajo de árbol (árbol)” (debajo de un árbol, o de los árboles), “como la policía y ladrón” (policías y ladrones, el policía y el ladrón), “la relación internacional” (discurso sobre relaciones internacionales), “los miembros de él” (somos miembros de él), “durante comiendo” (durante la comida), “de la forma fransé” (de estilo francés).

B) Pronombre. (Uso / Omisión): “para ti no quieres ir a elegirlo” (tú no quieres participar en el referéndum), “es la causa de conocer” (fue la oportunidad para conocernos, en esas circunstancias nos conocimos).

Posesivos: “su familia y mi familia” (nuestras familias).

C) Verbo (Tiempo y modo): “lo hace” (lo ha hecho Al Qaeda, lo ha cometido Al Qaeda), “será” (haya sido, habrá sido), “apoya” (apoyó, ha apoyado), “hacer muchas cosas” (ha hecho, está haciendo muchas cosas, hace), “deja” (dejar), “supen” (sepan), “es” (fue para ganar votos), “ganen” (fue para ganar votos), “hay” (había pasajes maravillosos), “había aprobado”(aprobé el examen y entré, cuando había aprobado, entré en la universidad), “nos conocíamos” (después de conocernos, cuando ya nos conocíamos), “la invitaba” (la invité a cenar), “durante comiendo” (durante la comida, mientras estábamos comiendo).

D) Preposiciones. Elección incorrecta: “en el viaje” (durante el viaje, vimos paisajes bonitos), “es la causa de conocer” (fue la oportunidad para conocernos).

Adición / Omisión: “¿eres de azul?” (¿eres azul? ¿eres de los azules?), “en cerca de Taiwán” (cerca de Taiwán), “no es absoluto correcto” (no es, en absoluto, correcto), “entre el derecho de Taiwán ahora es muy peligroso” (la situación social ahora es peligrosa), “entré la universidad” (entré en la universidad), “me acuerdo uno viaje” (me acuerdo de un viaje), “después nos conocíamos” (después de conocernos), “nuestros interés” (charlábamos sobre... y también sobre nuestros intereses)

#### 4.1.2.2 Sintácticos

##### 4.1.2.1 Estructura de la oración.

4.1.2.1.1 Orden: “hay otra cosa, es probablemente será de religión de Medio Oriente ¡ah! Al Qaeda”, “el lefeléndu” (referéndum), para ti, no quieres ir a elegirlo” (por eso, no quieres participar en el referéndum), “en el viaje hay muchos paisajes maravillosos y después, al final, había aprobado el examen y entré la universidad” (durante el viaje vimos paisajes maravillosos. Después de él supe que había aprobado el examen que antes había suspendido y así pude entrar en la universidad) “y después, al final, había aprobado el examen y entré la universidad” (luego aprobé el examen final y entré en la universidad), “como un discurso sobre la relación internacional y como un grupo de estudio y ella y yo somos los miembros de él” (en una conferencia, sobre relaciones

internacionales, para un grupo de estudio, del que ella y yo éramos miembros), “después nos conocíamos, más o menos al cabo de un mes, era su cumpleaños y en su cumpleaños la invitaba a comer” (Un mes, más o menos, después de conocernos, era su cumpleaños y la invité a comer).

4.1.2.1.2 Cambios de función: “el terrorista” (noticia sobre un atentado terrorista, noticia sobre terrorismo, noticia sobre los terroristas), “país unión” (país unido), “lesuelto (resuelto)” (el resultado de las elecciones), “durante comiendo” (durante la comida), “de azul” (¿eres azul? ¿Eres de los azules?).

4.1.2.1.3 Elementos sobrantes no incluidos en otros apartados: “el presidente es Aznar apoya a la presidente...” (el presidente Aznar apoya a bus), “el atentado es una mentira, es para que ganen los votos” (el atentado es una mentira, para ganar votos), “y entonse me acuerdo uno viaje...”.

4.1.2.2 Relación de coordinación y subordinación entre oraciones:

4.1.2.2.1 Omisión del enlace: “no quieren el lesuelto (resultado), están delante la palacio preciden-cial” (no aceptan el resultado y protestan ante el palacio presidencial), “al principio sólo quería (creía) es una chica muy elegante” (al principio sólo me parecía que era una chica muy elegante).

4.1.2.2.3 Elección incorrecta del enlace: “El leferéndu es para que deja que otro países supen que Taiwán quieren paz” (el referéndum es para que otros países sepan que Taiwán quiere paz, o, el referéndum permite que otros países sepan... )“el derecho de Taiwán ahora es muy peligros, esque la China Continental tienen la instalación de miles, en cerca de Taiwán” (la situación social ahora es muy peligrosa, porque China Continental...), “debiro a que no aprobé un examen y, por eso, decidí moverme a la casa de mi tía” (debido a que no aprobé, un examen decidí vivir en casa de mi tía, o, no aprobé un examen y, por eso, decidí...).

4.1.2.2.4 Polisíndeton: (muy frecuente, e innecesaria, repetición de “y”).

4.1.2.2.5 Concordancia verbal: “hay gente que no quieren el lesuelto” (hay gente que no acepta el resultado), “en el viaje hay muchos paisajes maravillosos y después había aprobado el examen”, “charlamos mucho sobre mi familia y su familia y después nos hacían novios”.



### 4.1.3 Errores fónicos

4.1.3.1 Confusión de fonemas: “r” / “l”: “lefeléndu” (referéndum), “alma” (armas), “lesuelto (resuelto)” (resultado), “investigal” (investigar), “lío” (río), “ábol” (árbol), “balbacoa” (barbacoa), “lestaurante” (restaurante), “comel” (comer); “d” / “r”: “debiro” (debido), “esturio” (estudio); “c” / “s”: “accidente” (accidente), “precidencial” (presidencial), “entonse” (entonces), “senar” (cenar), “fransé” (francés), “serga” (cerca); “z” / “x”: “axules” (azules); “c” / “g”: “serga” (cerca)

4.1.3.2 “h” muda / “h” aspirada: “no le hiri\_heron”

4.1.3.3 Omisión de fonemas por abreviación: “laecsión” (la elección)

4.1.3.4 Omisión de fonemas finales: “entonse” (entonces), “cumpleañ” (cumpleaños), “fransé” (francés)

### 4.2 Criterio Comunicativo

4.2.1 Estructura incompleta, por rectificación, o por falta de conclusión: “porque España ha... ¡ah! el presidente es Aznar...”, “hacer muchas cosas para ayudar a la gente... que... como por ejemplo...”, “por eso quieres... te gusta un país unión”, “antes de... la elección princi... princital, princite... pri ¡ah! durante... durante la...” “estudiaba mucho, pero después ¡no! cuando tenía...”, “y el paisaje...en el viaje hay muchos paisajes maravillosos”, “el di...y después nos conocíamos”, “y, durante comiendo... ¡ah! vale, estábamos en un lestaurante”

4.2.2 Redundancia: “jugábamos el juego de la policía y ladrón” (jugábamos a policías y ladrones)

4.2.3 Reiteraciones: “el presidente es Aznar... apoya a la presidente...”, “ahora el resuerdo de laecsión es... y ahora mismo hay gente que no quieren el lesuelto”, “jugábamos el juego de la policía y ladrón y siempre jugaba con los niños...”, “era su cumpleañs y en su cumpleañs la invitaba a comel”, “charlaramos sobre mi familia y su familia”

4.2.4 Repeticiones corregidas, o idénticas: (demasiado abundantes, como para ser citadas exhaustivamente) “lo que es... lo hace... lo hace”, “pero hay cosa... hay otra cosa”, “Al Cuaeda... Al Cu... Al cuaeda... Caeda”, “para... para... para lanzar una... para lanzar un ataque”, “ava... avan... ¿sotienen? ¿sostienen?”, “nuestro elecs... ee... ee... elecs... elección princital?”, “el leferen... el

lefeléndu...”, “otro países saben... suben... supen”, “tienen insta... la instalación de mil... mi... miles...), “la elección princi... princital... princite...” etc.

4.2.5 Exceso de locuciones exclamativas, dubitativas y rectificativas, a menudo repetidas: (¡sí! ¡no! ¡ahá! aaa, eee, hmm... y... que...).

4.2.6 Omisiones de fonemas por abreviación: “laección” (la elección).

4.2.7 Errores de ambigüedad: “¿sabéis la noticia sobre el terrorista en España?”, “hay otra cosa es probablemente será de religión de Medio Oriente ¡ah! Al Cuaeda”, “¿eres de azul?”, “esque el derecho de Taiwán ahora es muy peligroso, esque la China Continental tienen la instalación de miles en cerca de Taiwán”, “¿te gusta un país unión?”.

4.2.8 Errores de apreciación en el contenido ideológico transmitido: “todos los países quieren saber el opinión de Taiwán”.

### 4.3 Criterio etiológico

#### 4.3.1 Errores interlinguales

4.3.1.1 Transferencia de la lengua inglesa, en la elección léxico-sintáctica española: “el leferéndu es para que deja que otro países supen que Taiwán quieren paz” (...is to allow other countries to know...), “no aprobé un examen y, por eso, decidí moverme a la casa de mi tía” (I decided to move...), “durante comiendo” (while eating).

4.3.1.2 Transferencia de la lengua china en la elección sintáctica: “para ti, no quieres ir a elegirlo” (tú no quieres participar en el referéndum).

4.3.1.3 Transferencia de la lengua china en la elección morfológica: varios de los errores clasificados en el apartado 4.1.2.1.2, en relación con las concordancias gramaticales, probablemente sean transferencias morfológicas de la lengua madre, ya que el chino no cuenta con diferenciación entre género y número. De igual modo, la adición incorrecta o la omisión de artículos, cuyos ejemplos han sido recogidos en el apartado 4.1.2.1.3, está condicionada por una transferencia, ya que la lengua madre carece de ellos. Probablemente, también la elección incorrecta de preposiciones, mencionada en el apartado 2.1.2.1.3, pueda venir inducida por transferencia, ya que en chino el uso y la variedad de las preposiciones son más limitados que en español.

4.3.1.4 Transferencia de la lengua china en la elección fónica: (En chino no existe diferenciación entre las oclusivas / fricativas: “l” / “r”, “t” / “d”, “k”- “c” / “g”, “p” / “b” y la “r” es prácticamente inexistente): “lefeléndu” (referéndum), “alma” (armas), “lesuelto (resuelto)” (resultado), “investigal” (investigar), “lío” (río), “ábol” (árbol), “balbacoa” (barbacoa), “lestaurante” (restaurante), “serga” (cerca)

#### 4.3.2 Errores intralinguales

4.3.2.1 Hipergeneralización: “charlaramos” (charlamos), “debiro” (debido), “esturio” (estudio).

4.3.2.2 Hipercorrección: “para ti, no quieres ir a elegirlo (tú no quieres participar en el referéndum), “otros países supen” (para que otros países sepan que Taiwán quiere paz), “el resultado es una mentira para que ganen votos” (es una mentira para ganar votos), “decidé moverme a la casa de mi tía y estudiaba para otro examen” (decidí moverme a casa de mi tía y estudiar para otro examen), “uno viaje” (un viaje), “después nos conocíamos” (después de conocernos), “hacíabamos barbacoa, haciaban novios” (hicimos una barbacoa, nos hicimos novios).

4.3.2.3 Analogía: “alma” (“arma”, o error fonético), “miles” (misiles), “botes” (votos), “suben” (sepan), “princital (principal)” (presidencial), “quería” (creía, pensaba que es una chica muy elegante), “sabéis” (conocéis... la noticia), “sostienen” (respaldan, apoyan, o participan en), “elegirlo” (responder, participar... en el referéndum), “deja que (dejar que)” (permitir, hacer que, posibilitar), “derecho” (política, situación socio-política... de Taiwán), “pasó” (sucedió, tuvo, fue víctima... de un atentado), “no quieren” (no aceptan el resultado y se manifiestan ante el palacio presidencial), “una mentira” (el atentado fue falso, el atentado fue mentira) “ganen” (conseguir, obtener... votos), “investigar” (recuento... de votos, quizás “investigar el desarrollo de las elecciones”), “moverme” (vivir en, residir en, cambiarme a), “discurso” (conferencia, charla), “forma” (de estilo francés), “es la causa de conocer” (y así nos conocimos, en esas circunstancias nos conocimos), “resuerdo, lesuelto (resuelto)” (resultado).

4.3.2.4 Influencia de la forma fuerte: “hacer muchas cosas para ayudar a la gente” (ha hecho, está haciendo), “hacíabamos un barbacoa” (hicimos una barbacoa), “en el viaje hay muchos paisajes maravillosos” (allí había paisajes maravillosos, o, durante el viaje vimos paisajes maravillosos), “es la causa de conocer” (y así nos conocimos, o, y ésa fue la oportunidad para conocernos), “al principio sólo quería (creía) es una chica muy elegante” (al principio sólo me parecía que

era una chica muy elegante), “la invitaba a senar” (la invité a cenar), “y después nos hacían (hacíamos) novios” (y después nos hicimos novios).

4.3.2.5 Neutralización de las oposiciones: se observa esta estrategia en algunos ejemplos citados en el apartado anterior, en relación con los pretéritos imperfecto e indefinido. Algunos de los errores citados en relación con las concordancias gramaticales en género y número y con el uso u omisión de artículos y de preposiciones pueden ser debidos a esta neutralización de las oposiciones, pero probablemente varios de ellos sean más bien una transferencia morfológica de la lengua madre, ya que en chino no se diferencia el género y el número y se omiten los artículos, siendo escaso el número de preposiciones que, por otra parte, no siempre son imprescindibles.

4.3.2.6 La reestructuración de las ideas, o las frases que no se llegan a formular han dado lugar a los errores analizados a partir de un criterio comunicativo en el apartado 4.2.

## 5. DESCRIPCIÓN Y EXPLICACIÓN DE LA INTERLENGUA DEL ESTUDIANTE A

Una vez clasificados los errores de esta transcripción, desde los criterios lingüístico, comunicativo y etiológico y antes de abordar la parte descriptiva y explicativa de la interlengua de A, ya introducida por la clasificación desde un criterio etiológico, es aconsejable aclarar que el fragmento inicial de diálogo entre él y otro estudiante tuvo lugar antes de las elecciones presidenciales de Taiwán, mientras que su entrevista se desarrolló pocos días después, una vez celebradas las mismas, razón que justifica la presencia de varias expresiones en presente, en la primera parte y en pasado en la segunda, que no deben ser tomadas como errores.

Las siguientes estrategias idiosincrásicas explican la tipología de los errores, descritos y valorados a continuación que, al haber quedado ya incluidos, con intención de exhaustividad, en el apartado dedicado a la clasificación atendiendo a un criterio etiológico, C, se ha evitado relacionar aquí de nuevo, más allá de los citados parcialmente, a modo de ejemplo, en unos casos, o totalmente, por ser reducido su número, en otros.

### 5.1 *Mecanismos interlinguales. Transferencia*

Según ha quedado esquemáticamente introducido en la clasificación de errores desde un criterio etiológico, algunos de los que caracterizan la idiosincrasia

de la interlengua de A se deben a transferencia interlingual del inglés y del chino. Las últimas generaciones de estudiantes universitarios taiwaneses cuentan con formación, obligatoria durante la enseñanza secundaria, en lengua inglesa.

Este estudiante ha optado por una estrategia de transferencia sintáctica y de influencia léxica de la lengua inglesa en frases como “el leferéndu es para que deja que otro países supen que Taiwán quieren paz”, probablemente eligiendo el modelo “is to allow other countries to know”, “no aprobé el examen y por eso, decidí moverme a la casa de mi tía”, imitando “I decided to move” y “durante comiendo”, a partir de “while eating”. Comparados con la tan frecuente transferencia de los universitarios taiwaneses de la lengua inglesa al español, este recurso estratégico ha sido muy prudentemente limitado a tres frases, en la interlengua de este estudiante.

También se observa algún ejemplo aislado de transferencia sintáctica de la lengua china, como “no quieres ir a elegirlo”. Literalmente traducida del chino, la frase “no elegirás” sería “no quieres ir a elegir”.

Probablemente, varios de los errores en concordancias gramaticales, clasificados en el apartado 4.1.2.1.2, sean transferencias morfológicas de la lengua madre, teniendo en cuenta la ausencia de diferenciación entre género y número de la lengua china. En el mismo sentido, la adición incorrecta o la omisión de artículos del apartado 4.1.2.1.3 está condicionada por una transferencia de la lengua madre, que carece de ellos. Es posible que la elección incorrecta de preposiciones, mencionada en el apartado 4.1.2.1.3, haya podido deberse a las mayores limitaciones en el uso y en la variedad de las preposiciones en la lengua china que en la española.

En una proporción algo más elevada, su interlengua ofrece casos de transferencia fónica del chino. Teniendo en cuenta que en dicha lengua no aparece diferenciación entre las oclusivas y las fricativas: “l” / “r”, “t” / “d”, “k”- “c” / “g”, “p” / “b” y que el fonema español “r” es prácticamente inexistente, hemos clasificado términos como “lefeléndu” (referéndum), “alma” (arma), “lesuelto” (resultado), “serga” (cerca), entre otros, como transferencia de la lengua china. No se observa, sin embargo, que dicha transferencia fónica sea generalizada, sino más bien reducida dentro del contexto que, por su naturaleza oral, se presta a escaso margen de reflexión y de autocorrección, así como a elecciones de carácter mucho más espontáneo y rápido que las propias de la comunicación escrita.

## 5.2 Mecanismos intralinguales

### 5.2.1 Hipergeneralización

En un par de ocasiones, el estudiante ha hipergeneralizado la incorporación a su interlengua del fonema español “r”, inexistente en la lengua china: “debiro”

(debido), “esturio” (estudio) y, en un caso, ha añadido la terminación del pretérito indefinido, para verbos de la primera conjugación, a la forma completa de su infinitivo “charlaramos”.

### 5.2.2 *Hipercorrección*

En tres frases aparecen mecanismos de hipercorrección. En estructuras que requieren verbos en infinitivo, se ha utilizado un subjuntivo, en “el resultado es una mentira para que ganen votos” (es una mentira para ganar votos) y un pretérito imperfecto, en “decidí moverme a la casa de mi tía y estudiaba para otro examen” (decidí moverme a casa de mi tía y estudiar para otro examen) y “después nos conocíamos” (después de conocernos).

### 5.2.3 *Analogía*

Quizás el número más significativo de errores léxicos esté relacionado con mecanismos estratégicos de analogía, al haberse usado incorrectamente un significante español próximo al término apropiado, por ejemplo en “miles” (misiles), “botes” (votos), etc., o bien lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto, como “sabéis” (conocéis... la noticia), “le pasó un atentado” (fue víctima de un atentado), “forma fransé” (de estilo francés).

### 5.2.4 *Influencia de la forma fuerte*

En un número poco significativo de ocasiones se ha optado por la forma más simplificada y asequible, en vez de la menos marcada, como por ejemplo en “hacer muchas cosas para ayudar a la gente” (ha hecho muchas cosas para ayudar a la gente), “la invitaba a senar” (la invité a cenar), etc.

### 5.2.5 *Neutralización de las oposiciones*

En varias ocasiones, el estudiante ha recurrido a la neutralización de las oposiciones y a ello se deben varios de los errores gramaticales relacionados con las concordancias en género y número, con la adición y omisión del artículo, así como con la elección, adición u omisión de preposiciones.

Este mecanismo de neutralización de las oposiciones, como ya se ha indicado, posiblemente esté también condicionado, en algunos casos, por una transferencia, ya que la lengua china, materna, carece de artículos, de género, número y, por tanto, de sus concordancias, limitando en mayor medida que el español el uso y la variedad de preposiciones.

### 5.2.6 *Reestructuración de ideas. Frases parcialmente formuladas*

En un número muy limitado de ocasiones el estudiante ha dejado incompletas algunas estructuras, bien por reestructuración de ideas, o por elusión de alguna dificultad, en la formulación de la frase inicialmente prevista, que haya podido

resultar insalvable, como por ejemplo en “porque España ha... ¡ah! el presidente Aznar”, “estudiaba mucho, pero después ¡no! cuando tenía catorse años”.

Hemos de tener en cuenta que, aunque por distintas razones, también quienes hablamos español, como lengua materna, rectificamos o reestructuramos ideas en comunicaciones orales informales, como la que se analiza, por lo que parece aconsejable cierta flexibilidad al calificar como errores ciertas interrupciones espontáneas.

Alguna frase no ha llegado a ser completamente formulada en este fragmento analizado, por una interrupción de la reflexión, por parte del segundo participante en el diálogo, como en el caso de “(el Presidente Chen Shui Bien) hacer muchas cosas buenas para ayudar a la gente... que... como por ejemplo...” ya que, su búsqueda de argumentos para respaldar a su candidato preferido a la presidencia de Taiwán ha quedado zanjada por un “¡por ejemplo!... ¡por favor!” de su interlocutor.

En cambio, la interrupción de otra frase “y, durante comiendo... ¡ah! vale, estábamos en un restaurante” se debe al doble factor de una duda reflexiva sobre la ya enunciada expresión “durante comiendo” seguido de un gesto del entrevistado, en búsqueda de aprobación por parte de la entrevistadora y de la posterior intervención de ésta, negando la corrección solicitada.

Claramente, en una ocasión la frase no ha llegado a ser formulada por una reiterada dificultad en la elección léxica apropiada, seguida de una ocasional intervención por parte de la entrevistadora, ofreciendo el término “presidencial”, en “antes de... la elección princi... principal, princite... durante... durante la...”.

Además de las mencionadas y de alguna otra estructura incompleta, posiblemente gran parte de los errores exhaustivamente relacionados en la clasificación del apartado 4.2, dedicado a los criterios comunicativos, se deban a este mecanismo estratégico para la reestructuración de ideas. La reestructuración de ideas, la búsqueda de una elección léxica apropiada, la reflexión sobre los usos más convenientes en relación con la conjugación verbal, con la presencia u omisión de artículos o preposiciones, la conveniencia de utilizar nombres, adjetivos o adverbios, en cada caso, han dado lugar a numerosas repeticiones corregidas, o idénticas.

## 6. VALORACIÓN DE LA INTERLENGUA DEL ESTUDIANTE A

Observamos que, aunque las estrategias de repetición, polisíndeton y exceso de locuciones son las que más claramente han afectado a la intención comunicativa de este estudiante, restando fluidez, agilidad y en ocasiones interés a la misma, el hablante ha conseguido, por otra parte, en la mayor parte de las ocasiones, su objetivo de acierto en la elección, “para... para... para lanzar una... para lanzar

un ataque”. Por otra parte, se puede razonablemente confiar en que las estrategias que han llevado a las citadas carencias, muy probablemente sean provisionales y características del actual nivel evolutivo de su interlengua.

Alguna posible objeción desde un punto de vista estilístico, en las escasas redundancias y reiteraciones que aparecen relacionadas en el apartado de la clasificación que alude al criterio comunicativo, no afecta a su competencia lingüística. Muy posiblemente el origen de las mismas se deba también a una transferencia, ya que la lengua china materna no elude las repeticiones de términos idénticos o similares próximos, tales como “jugábamos el juego de la policía y ladrón”, “era su cumpleaños y en su cumpleaños la invitaba a comer”.

Ciertos errores de ambigüedad, por una elección gramaticalmente inadecuada, ya relacionados en el mismo apartado, tampoco entorpecen la comunicación, “¿sabéis la noticia sobre el terrorista en España?”, “¿te gusta un país unión?”.

No son pocas las ocasiones en las que el estudiante ha recurrido a la neutralización de las oposiciones, quizás en condicionada por una transferencia de la lengua china, como ya ha quedado comentado en el apartado correspondiente. A ello se deben varios de los errores gramaticales relacionados con las concordancias en género y número, con la adición y omisión del artículo, así como con la elección, adición u omisión de preposiciones, si bien el claro predominio de opciones acertadas en este fragmento de interlengua, evidencia una vez más que, de haber existido la posibilidad de una autocorrección más reflexiva, ausente en este espontáneo fragmento de comunicación oral, el número de aciertos habría sido muy superior.

La idiosincrasia del fragmento de interlengua del estudiante definitivamente demuestra su intención principal de ofrecer una comunicación lo más acertadamente posible adaptada a las normas esenciales gramaticales del español, dentro de los límites que la expresión oral pudieran permitírsela, así como una elección léxica y oracional con ocasionales aspiraciones a un nivel expresivo culto, “referéndum”, “instalación de misiles”, “elección presidencial”, cuidando de diseminar en su diálogo expresiones de cierta elaboración, capaces de elevar la apariencia de su destreza y eficacia en el manejo de la lengua meta, tales como “no es en absoluto correcto”, “Taiwán es un país que tiene soberanía”.

A pesar del largo listado de errores lingüísticos y comunicativos contenidos en la transcripción de este fragmento de comunicación oral, su autor ha conseguido un nivel de dominio de la lengua meta en el que ya existe una clara diferenciación funcional de los verbos ser y estar y una aproximación bastante acertada al uso de los distintos tiempos y modos verbales españoles, lo que supone una concepción muy apartada, para él, de las estructuras de la lengua materna, carentes de conjugación verbal alguna.

Ha superado, en un grado bastante aceptable, la fase tan común para los estudiantes taiwaneses, de confusión de las funciones de nombres, adjetivos y



adverbios en la oración, etapa que muchos universitarios de Taiwán prolongan durante sus cuatro años de aprendizaje y cuyos errores, en no pocos casos, pueden considerarse como fosilizados, al completar su licenciatura en español, debido también a que no existe diferenciación entre las citadas categorías gramaticales dentro de la lengua china.

Tiene, por otra parte, un número considerablemente elevado de aciertos en la construcción de oraciones, tanto simples como compuestas, utilizando bastante apropiadamente pronombres, artículos y preposiciones, con un porcentaje algo mayor, pero aceptable, de omisiones o confusiones de nexos, en relación con la coordinación y la subordinación.

Como divertida observación, nuestro autor de este fragmento de interlengua, hasta se permite lo que personalmente interpreto como ironía frente a la duda léxica de su interlocutor en: B “Chen Shui Bien siempre quería independencia de Taiwán, por eso chino quería mili... mili...” El estudiante A parece haber adivinado que B no acierta a pronunciar el término “misiles”, a pesar de sus tentativas, sin embargo, le invita a ofrecer la expresión, totalmente fuera de contexto en este fragmento, “hacer mili”).

## BIBLIOGRAFÍA

- Adjemian, C. (1976): On the nature of interlanguage systems, *Language Learning*, 26 (2): 297-330.
- Adjemian, C. (1983): The transferability of lexical properties, en *Language transfer and language learning*, Eds. S. Gass y L. Selinker, Rowley, MA: Newbury House.
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*, en *Cuadernos de Didáctica del español/LE*, Madrid. Arco Libros, S. L.
- Beebe, L. (1980): *Sociolinguistic variation and style shifting in second language acquisition*, en *Language Learning*, 30: 433-447
- Corder S. P. (1979): Language distance and the magnitude of the learning task, *Studies in Second Language Acquisition*, 2/1: 27-36.
- Dickerson, L. & Dicherson, W (1977): *Interlanguage phonology: current research and future directions*, en Corder, S. P. & Roulet, E. eds. *Interlanguages and pidgins and their relation to second language pedagogy*. Neufchatel, Libraire Droz.
- Fernández, S. (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- Krashen, S. (1981): *Second language acquisition and learnin*. Oxford, Pergamon Press.
- Larsen-Freeman, D. (2001): *Teachingn language: From Grammar to Gramaring*. Boston: Heinle&Heinle.
- Lenneberg, E (1967): *Biological foundations of language*. Nueva York: John Wiley and Sons. Trad. Española: *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid: Alianza editorial.
- Lococo, V (1976): *A comparison of three methods for the collection of second language data*, en *Working Papers in Bilingualism*, 8, 99: 59-86.

- Nemser, W (1971): *Approximative systems of foreign language learners*, en *International Review of Applied Linguistics*, 9.2: 115-123.
- Richards, J. (1971): *Error analysis and second language strategies*, en *Language Sciences*, 17: 12-22.
- Santos, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Editorial Síntesis, S. A.
- Schmidt, R. (1977): *Sociolinguistic variation and language transfer in phonology*, en *Working Papers in Bilingualism*, 12: 79-95.
- Schumann, J. H. (1976): *Second language acquisition: the pidginization hypothesis*. *Language Learning*, 26, 2: 391-408.
- Selinker, L. (1972): *Interlanguage*, *International Review of Applied Linguistics*, 10: 209-231.
- Tarone, E. (1979): *Interlanguage as chamaleon*, en *Language Learnin*, 29: 181-191.
- Tarone, E. (1982): *Systematicity and attention in interlanguage*, en *Language Learning*, 32: 69-82.
- Tarone, E. (1983): *On the variability of interlanguage systems*, en *Applied Linguistics*, 4.2: 142-163.
- Tarone, E. (1988): *Variation in Interlanguage*, Londres: Edward Arnold